

Apen og krokodillen

شادی/میمون و کروکودیل/ تمساح

- Et eventyr fra Sri Lanka





Det var en gang, langt inne i en jungel på Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og mellom trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen med mammaen sin.

Han var søt, liten og brun med to svære ører og et stort hjerte.

بود، نبود در یک جنگل دور، دور در
سريلانكا درختان سبز و انبوهی بود که از
بین شان یک دریاچه فراخ و پهناوری روان
در آنجا یک چوچه شادی با مادرش بود.
او بسیار قندول و شیرین زندگی میکرد
خورد و نسواری با دو گوش و قلب بود.
بزرگ



Hver dag klatret apeungen oppover trestammene. Han slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven.

Da sklei han ned trestammen og satte seg ved elvekanten, helt alene. Apeungen hadde ingen venner.

De andre dyrene ville ikke leke med ham.

De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen klarte ikke å ta dem igjen.

هر روز روی شاخه های درخت خیز میزد و خود را از یک درخت به درخت دیگر آویزان می کرد تا یک و رفت لب دریاچه نشست. روز به دریاچه رسید او هیچ دوستی نداشت. بسیار تنها بود. حیوانات دیگر با او بازی نمی کردند.

آنها از شادی بزرگتر بودند و تیز تر هم میدویدند که شادی نمی توانست به آنها برسد.



Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha venner nå!» sa apeungen. «Jeg er din venn,» svarte mammaen. «Zzzz» ... og apeungen sovnet.

شب که خانه میرفت و سرش را روی زانوی مادرش
من هیچ دوستی ندارم که با " می گذاشت و میگفت
من بازی کند. »

غصه نخور جان مادر وقتی "مادرش جواب میداد که
و شادی "بزرگ شدی دوست های زیادی پیدا میکنی
ولی من حالا هم می خواهم دوست " گگ میگفت
من دوستت " :و مادرش جواب میداد "داشته باشم
و قبل از اینکه جوابی بگیرد متوجه میشد که "هستم
شادی را خواب برده.



En dag da apeungen var ved elven, så han plutselig to svære runde øyne som stakk opp fra vannet.

Øynene svømte nærmere og nærmere.

یک روز وقتی چوچه گگ شادی نزدیک دریاچه آمده بود متوجه شد که دو چشم بزرگ و گرد از زیر آب بیرون شد و آرام، آرام به او نزدیک شد.



Plutselig var det et svært hode som stakk opp og sprutet masse vann på apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn snute, skarpe tenner og lang hale som kom opp av vannet.

دفعتن سر بزرگی از زیر آب بیرون زد و آب فراوانی را به سر و روی شادی پاشید و شادی شیت و پت شدو درین اثنا یک حیوان بزرگ سبز رنگ با پوز نوکدار و دندان های تیز و دم دراز از زیر آب بیرون شد.

«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg ... jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, eh... bestevenner,» svarte krokodillen.



تو کی "شادی در حالیکه آب بدنش را میتکاند، پرسید
"هستی؟"

"من کروکودیل هستم ... ای": حیوان جواب داد
می خواهی با هم . و من یک شادی هستم "شادی گفت
"دوست باشیم؟ دوست های صمیمی؟"

"دوست؟ او دگه چیست؟": کروکودیل پرسید

یعنی که با هم بازی کنیم و از یک " شادی گک جواب داد
"دیگر خود حمایت کنیم و به فکر همدگر خود باشیم

دوست، دوستهای .هاهاها .میتوانیم "کروکودیل جواب داد

"صمیمی. 7"



Og så lekte de sammen:

Virre-virre- vapp, min venn har kommet

Virre-virre- vapp, hvor kom han fra

Virre-virre- vapp, han kom fra vannet

Virre-virre- vapp, det var da bra

:و بعد با هم بازی کردند

دوست من حالا آمد

ببین از کجا آمد

او از بین آب آمد

چه پُر آب و تاب آمد



Om kvelden tok de
farvel og lovte
hverandre å møtes
dagen etter.

شب که رسید، با دوستش خدا
حافظی کرد و به امید دیدار
روز بعد به سمت خانه دوید.

Så løp apen hjem til mammaen sin og sa: «Jeg har fått en venn».

«Oi, så koselig», svarte mammaen glad.

«Han heter, han heter ... ko ... ko ...»

«Kattepus?» spurte mammaen.

«Nei,» svarte apeungen.

«Kanin?» spurte mammaen ivrig.

«Nei, svarte apeungen.

«Ku?» fortsatte mammaen.

«Nei, han heter ko, ko, kokodille!», sa apeungen.

«KROKODILLE!» skrek apemammaen.

«Krokodiller er farlige! De spiser andre dyr.

De spiser aper!

Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»



"من یک دوست پیدا کردم "به مادرش گفت

"چه نام دارد دوست ات؟ چه خوب شد .اوه "مادرش با خوشحالی گفت

"..کر...نامش، "شادی گفت

"کرم؟ "مادرش پرسید

"!نه "شادی گفت

"کرگدن؟ "مادرش پرسید

"نه "شادی گفت

"نی، نامش..کر..کروکودیل بود!"

مادرش چیغ زد: " کروکودیل؟"

"کروکودیل ها خطرناک استند! آنها حیوانات دیگر را می خورند. آنها شادی ها را

هم میخورند! تو اجازه نداری با کروکودیل بازی کنی."



Apeungen ble kjempe lei seg. Han hadde nettopp fått seg en venn.

Om kvelden, da han hadde lagt seg, klarte han ikke å sove.

Plutselig kom han på en idé:

شادی گگ بسیار جگرخون شد.

آخر او تازه یک دوست پیدا

کرده بود! شب که میخواست

بخوابد، نتوانست. خوابش نمی

برد و دفعتن فکری به سرش

رسید:



Dagen etter, plukka han bananer og tok med seg til krokodillen.

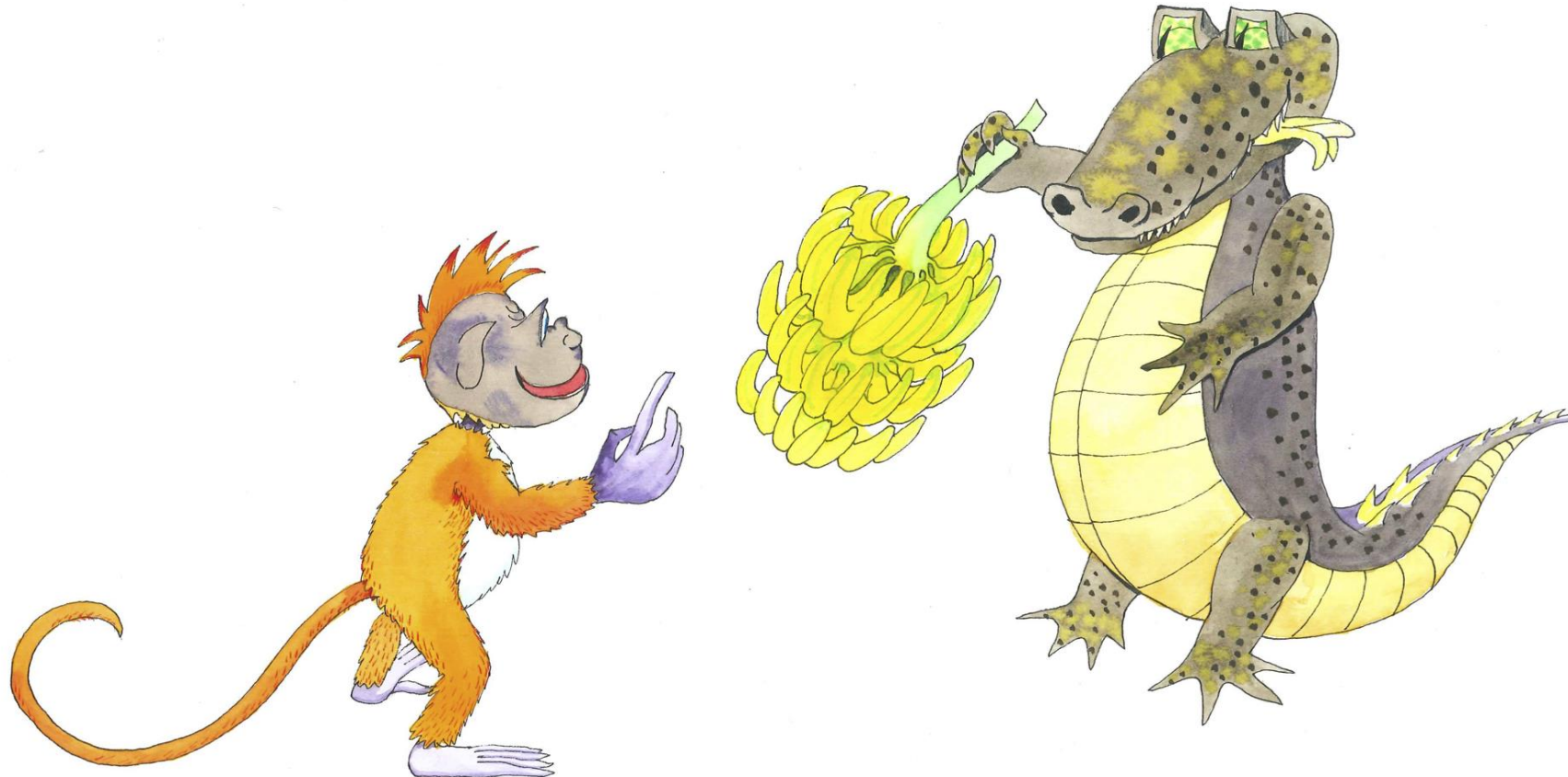
روز بعد چند دانه کیله از درخت چپند که به کروکودیل ببرد.

Apeungen ga bananene til krokodillen og sa: «Se, her har du litt frukt. Det smaker kjempegodt.» Krokodillen spiste litt av banan og sa «Eh ... ja, kjempegodt». «Jeg skal hente frukt til deg hver dag,» sa apeungen. «Men da må du love at du aldri mer spiser andre dyr.» «Eh ... ok da,» lovet krokodillen.

شادیگک کیله ها را به کروکودیل داد و گفت: " ببین. من کمی میوه برایت آوردم. بسیار خوب مزه میدهند."

کروکودیل کمی از کیله خورد و گفت: " هه... بلی، بسیار زیاد مزه میدهد."

شادی گک گفت: " من هر روز برایت کمی میوه می آورم ولی باید قول بدهی که هرگز حیوانات دیگر را نخوری." کروکودیل وعده کرد. " هه... خوب درست است."





Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til krokodillen, med alle mulig frukter, deilige frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner, mango.

Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen.

Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen, svømte hjem til kona og delte frukten med henne.

شادی گک هر روز با سبد پُر از میوه های رنگارنگ
نزد کروکودیل می آمد. میوه های مزه دار مثل کیله،
اناناس، کیوی، کینو، مالته و ام. با هم بازی و
ساعتتیری می کردند و شب که میشد نزد مادرش خانه
می آمد. کروکودیل هم سبد پُر میوه را به پشت اش
گذاشته نزد زنش میرفت.

En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apehjerte! Det hadde vært så godt å spise et lite apehjerte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh ... Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.

روزی زن کروکودیل گفت: "میوه ها بسیار مزه خوب دارند ولی یک چیزی کم دارد. قلب یک شادی. با این میوه ها قلب یک شادی بسیار پُر کیف است." و از شوهرش خواست که شادی گگ را به خانه مهمان کند تا بتواند قلبش را بخورد.

کروکودیل گفت: "هه... ولی او دوست من است!"

زنش جواب داد: "دوست ات؟ او دگر چیست؟ من که هیچوقت در باره دوست نشنیده ام. تو فراموش کردی که کروکودیل ها حیوانات را می خورند؟ برو، زود شو. قبل از اینکه بسیار

گرسنه شوم."





Krokodillen svømte til apen og inviterte ham hjem til middag.

Apen ble kjempeglad, men så kom han på en ting:

«Jeg kan jo ikke svømme», sa apeungen. «Hvordan skal jeg bli med deg hjem?»

کروکودیل آببازی کنان رفت که شادی گک

را به خانه اش مهمان کند. شادی گک

بسیار خوشحال شد. ولی متوجه یک چیز

شد و آن اینکه او نمی توانست آببازی کند.

گفت: " من که نمی توانم آببازی کنم.

چطور با تو به خانه ات بروم؟"



«Eh ... Du kan sette deg på ryggen min,» sa krokodillen.

Det syntes apen var en god ide. Så han hoppa opp på ryggen til krokodillen, og sammen dro de hjem til krokodillekona.

کروکودیل گفت: "تو میتوانی در پشت من بنشینی!"

شادی گگ نظر کروکودیل را قبول کرد و پشت کروکودیل سوار شد تا به خانه کروکودیل نزد زنش بروند.



Da de nærmet seg huset til krokodillen, stod krokodillekona ved elvekanten, hun hadde på seg et kjøkkenforkle og holdt en stor gaffel i hånda, klar for å spise opp apeungen.

«Eh ... Du skjønner, kona mi hadde lyst på et apehjerte. Så jeg tok deg med hit slik at hun kunne spise deg opp,» sa krokodillen.

کروکودیل به خانه اش نزدیکتر میشد و زن کروکودیل لب دریاچه با پیشبندی به سینه و پنجه ای در دستش ایستاده بود و آماده بود که چوچه شادی را بخورد.

کروکودیل به شادی گک گفت: "هه ... میفهمی چیست؟ زن من بسیار میخواست که قلب شادی بخورد و من ترا با خود آوردم که او ترا

بخورد." 18



«Jeg har glemt igjen hjertet mitt,»
sa apen.
«Eh ... Hva mener du?»
«Du skjønner ...» svarte apen.
«Hjertet mitt hadde blitt vått, så jeg
tok det ut og la det til tork.

" من قلبم را فراموش کردم.

کروکودیل گفت: " مقصدت چیست؟" و اصلن
نفهمید شادی چه پلان دارد.

شادی گگ گفت: " میدانی. قلب من تر شده
بود.



Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønte ingenting «Eh ... Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjefta på meg!» sa krokodillen

من برای خشک شدن آنرا به بالای درختی نزدیک دریاچه آویزان کردم."

کروکودیل گفت: "پس حالا چکار کنیم؟ زخم به سرم عصبانی خواهد شد!"



«Vi må svømme tilbake og hente hjerte mitt,»

svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen og svømte tilbake med apeungen på ryggen.

شادی گک گفت: " ما باید دوباره برگردیم
و قلبم را گرفته برگردیم."

کروکودیل گفت: " نظر خوبیست." و با
شادی گک به پشت اش راه رفته را
برگشت.



Da de kom fram til det store treet, sa krokodillen til apen om at han måtte skynde seg.

Apeungen hoppet ned fra krokodillens rygg og klatret raskt opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få tak i ham lenger.

«Du er ikke min venn lenger,» sa apeungen og sprang hjem.

وقتی به نزدیک درخت بزرگی که شادی گک در باره اش گفته بود رسیدند، کروکودیل به شادی گک گفت که عجله کند. شادی گک از پشت کروکودیل خیز زد و به سرعت بالای درخت رفت جاییکه کروکودیل نمی توانست بالا شود و به او دست پیدا کند و گفت: " تو دگر دوست من نیستی." و دوان دوان به خانه نزد مادرش آمد.



Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av, skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.

او مستقيم بالای زانوی مادرش پرید و به مادرش قول داد که ازین روز به بعد هرگز با کروکودیلی دوست نشود. قصه به آخر رسید و شادی را لب دریا کسی ندید.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no